




Archdiocese of Washington;
Department of Special Needs
Mary O'Meara
Executive Director

Liturgical Interpreting; A Specialty Area of Professional Interpreting

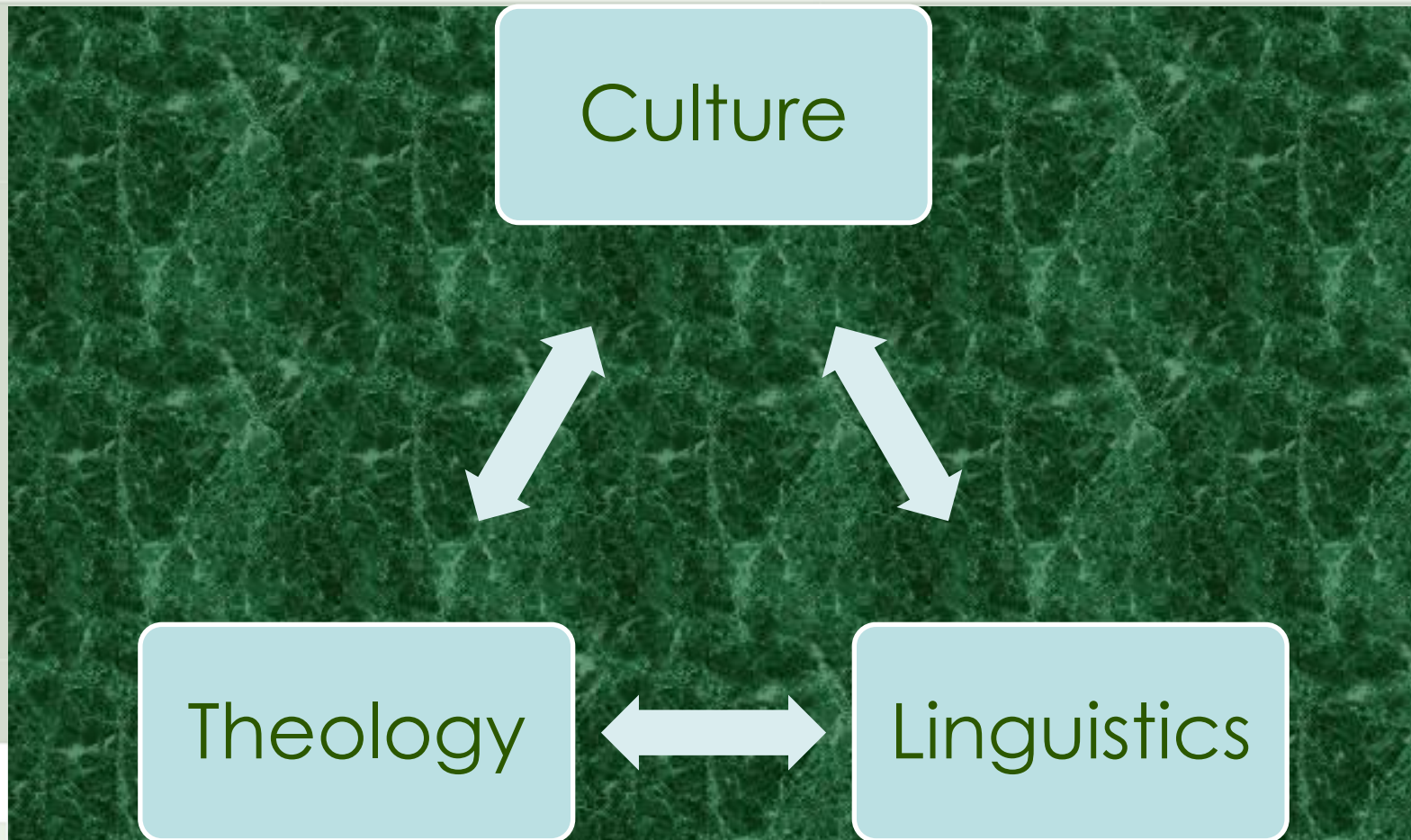


Not just for Jesus!

- Liturgical Interpreting is a Specialty area of the Interpreting Profession
 - Our work may result in Evangelization- yet our **ROLE** is that of the Interpreter- **NOT** a Pastoral Worker
 - Keep the roles separate- Create **ACCESS** for Deaf persons to take part in being **FULL** members in the Body of Christ.
- 

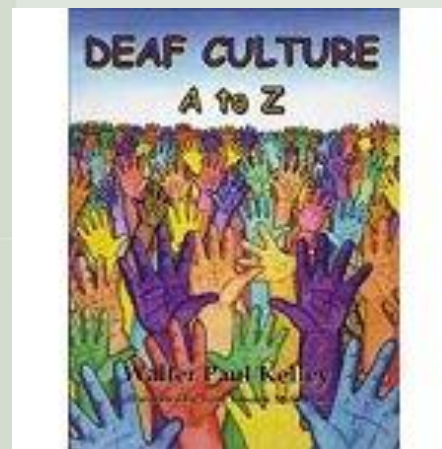


Liturgical Interpreting- not for the faint of heart!



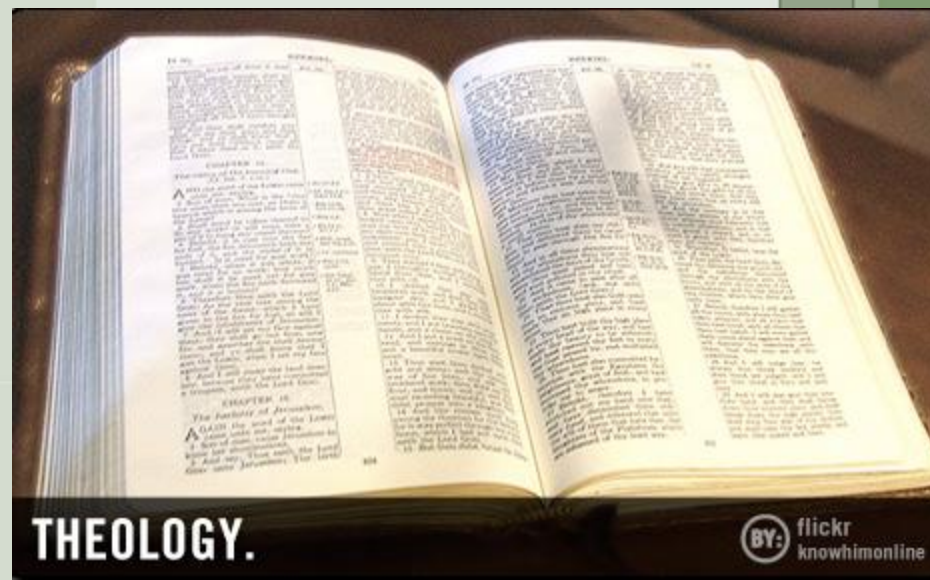
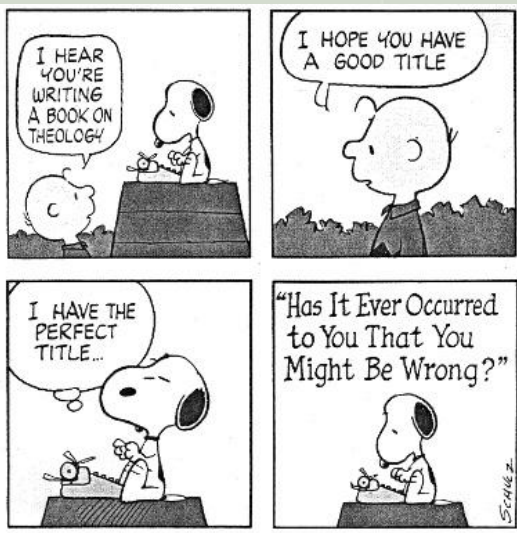
Culture

- Deafness is a Cultural Minority.
- Language with grammar and syntax of its own
- Deafness is not perceived as a DISABILITY



Theology

- Until you UNDERSTAND what you are reading/hearing- you can not hope to interpret it.

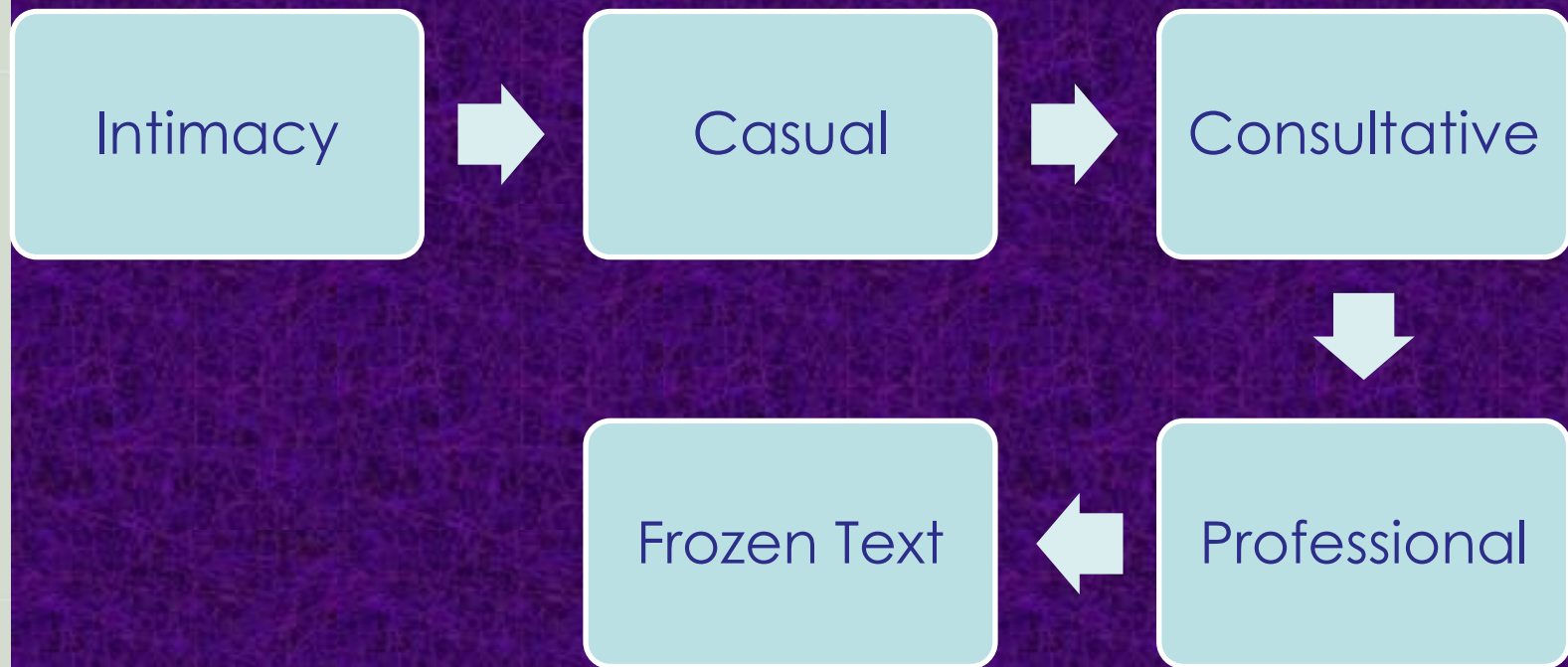


Linguistics

- Fluency in both the source and the target languages.



Registers of a Language





Two Aspects of the Message

Form

- The surface aspect of the message


Meaning

- the content of the message; the information one wishes to convey



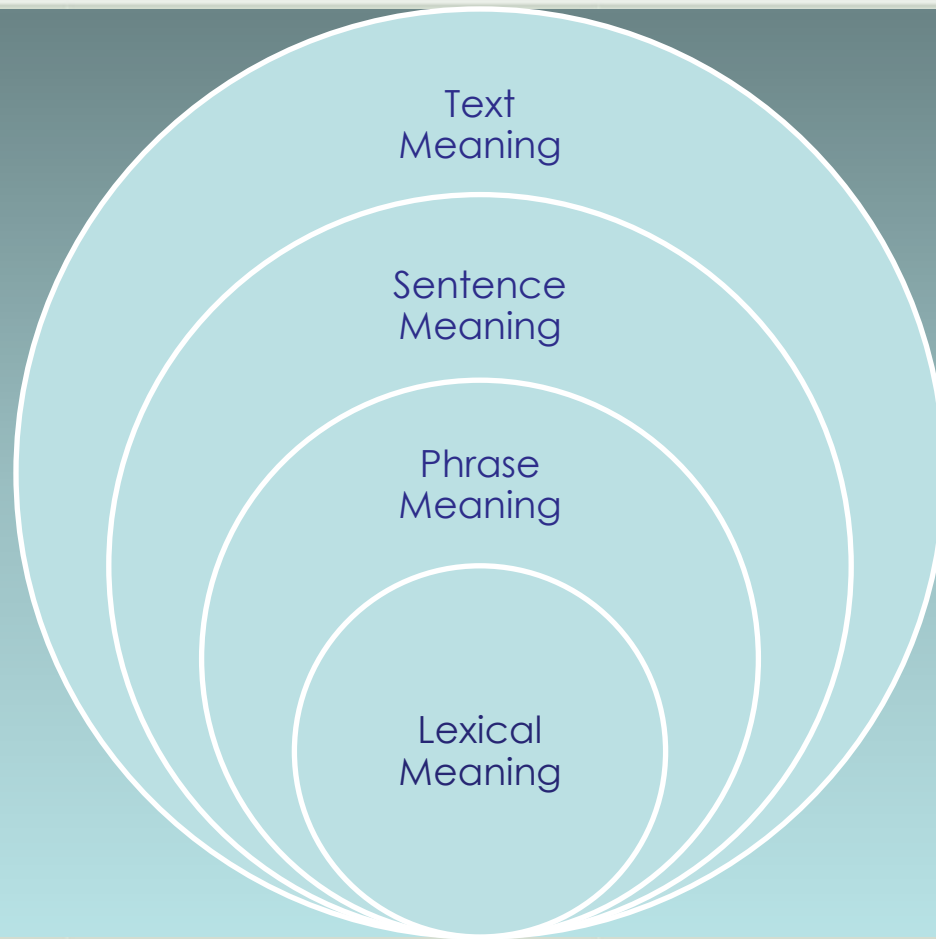


The Process

- Read or listen to the source language text (English)
 - Analyze the meaning
 - Strip the source language off and hold the meaning
 - Prepare to transfer the meaning
 - Put the meaning into the grammar and discourse of the target language (ASL).
 - Express the meaning in the target language
- 



Levels of Meaning





Using space, eye gaze and directionality...

God from God, Light from Light, True
God from True God



The Text

Page 2- Section 2



We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is seen and unseen.
We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father, God
from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
one in Being with the Father.
Through him all things were made.
For us men and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he was born of the Virgin Mary,
and became man.
For our sake
he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered, died, and was buried.
On the third day he rose again
in fulfillment of the Scriptures;
he ascended into heaven and is seated
at the right hand of the Father.
He will come again in glory
to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.
We believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life, who proceeds
from the Father and the Son.
With the Father and the Son
he is worshipped and glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic
and apostolic Church.
We acknowledge one baptism
for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection
of the dead,
and the life of the world to come. Amen

I believe in one God,
the Father almighty,
maker of heaven and earth,
of all things visible and invisible.
And in one Lord Jesus Christ,
the Only Begotten Son of God,
born of the Father before all ages.
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
consubstantial with the Father;
through him all things were made.
For us men and for our salvation
he came down from heaven,
and by the Holy Spirit
was incarnate of the Virgin Mary,
and became man.
For our sake
he was crucified under Pontius Pilate,
he suffered death and was buried,
and rose again on the third day
in accordance with the Scriptures.
He ascended into heaven and is seated
at the right hand of the Father.
He will come again in glory
to judge the living and the dead
and his kingdom will have no end.
And in the Holy Spirit, the Lord,
the giver of life, who proceeds
from the Father and the Son,
who with the Father and the Son
is adored and glorified,
who has spoken through the prophets.
And one, holy, catholic
and apostolic Church.
I confess one baptism
for the forgiveness of sins
and I look forward to the resurrection
of the dead
and the life of the world to come. Amen





Archdiocese of
Washington;
Department of Special
Needs

Mary O'Meara
Executive Director

www.adw.org

Face Book :

<http://www.facebook.com/specialneedsministry>

